

## Selected References on Advanced Language Learning

- Angelelli, Claudia and Christian Degueudre. 2002. "Bridging the gap between language for general purposes and language for work: An intensive superior level language/skill course for teachers, translators, and interpreters." In Leaver and Shekhtman.
- Badawi, Elsaid. 2002. "In the quest for the Level 4+ in Arabic: Training Level 2-3 learners in independent reading." In Leaver and Shekhtman.
- Belcher, Diane and Uhl Connor. 2001. *Reflections on Multiliterate Lives*. The Hague, Netherlands: Multilingual Matters, Ltd.
- Beyer, Thomas. 2003. "On the way to Level 4 in Russian." *Journal for Distinguished Language Studies* 1 (1): 21-30.
- Birdsong, David, ed. 1999. *Second Language Acquisition and the Critical Period Hypothesis*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Birdsong, David. 1992. "Ultimate Attainment in Second Language Acquisition." *Language* 68 (4): 707-755.
- Brecht, Richard, Madeline Ehrman, Betty Lou Leaver, and Maria Lekic. 2002. "Advancing professional proficiency in Russian online." *ACTR Letter* 28 (4), 1-5.
- Brecht, Richard D. and Catherine W. Ingold. 2002. "Literacy, Numeracy, and Linguacy." *Liberal Education*. Fall 2002, 86.4. 30-39.
- Brendel, Gerd, Christian Degueudre, and Inas Sarraj. 2005. "How I Reached High-Level Proficiency in English as a Second Language: The Personal Odysseys of *Distinguished Language Journal* Abstractors/Translators." *Journal for Distinguished Language Studies* 3: 5-8.
- Brice, Alejandro, Yvonne Castellon, and Jack Ryalls. "Speech Recognition of Code-Mixed Words by Proficient Spanish-English Bilinguals." *Journal for Distinguished Language Proficiency* 2: 11-18.
- Byrnes, Heidi. 2004. "Advanced Literacy: Beyond Option or Privilege." *ADFL Bulletin*. 36.1: 52-60.
- Byrnes, Heidi. 2002. "Academic-Level Foreign Language Abilities: Learner Profiles, Pedagogies, and Program Considerations." In Leaver and Shekhtman.
- Byrnes, Heidi. 2001. "Issues in Advanced Curriculum Design." Paper presented at annual meeting of the Association for Asian Studies. Chicago, IL. March 24.
- Byrnes, Heidi, and Hiram H. Maxim. 2004. *Advanced Foreign Language Learning: A Challenge to College Programs*. AAUSC Series *Issues in Language Program Direction*. Boston: Heinle Thomson.
- Bynes, Heidi, Katherine A. Sprang, and Heather Weger-Guntharp, eds. Forthcoming. *Educating for Advanced Foreign Language Capacities: Constructs, Curriculum, Instruction, Assessment. Selected Papers from the 2005 Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Carter, Katharina S. and Donna Bain Butler. Forthcoming 2006. "Teaching Foreign Language on the Basis of Verbal Communication between Native and Nonnative Speakers." In Dubinsky and Butler.
- Cohen, Bella. 2003. *Diagnostic Assessment at the Superior/Distinguished Threshold*. Salinas, CA: MSI Press.
- Cohen, Bella. 2004. "Diagnostic Assessment at 3+4: A Synopsis." *Journal for Distinguished Language Studies* 2: 41-66.
- Cohen, Bella. 2004. "Diagnostic Assessment at Superior and Distinguished Levels of Proficiency." In Leaver and Shekhtman.
- Cole, Charles and Sabine Atwell. 2004. "Two Experiences, Two Paths to Language Proficiency: An Unintentional Debate." *Journal for Distinguished Language Proficiency* 2: 5-10.
- Collentine, Joseph, and Barbara Freed (Eds.) 2004. *Studies in Second Language Acquisition: Special Issue: Learning Context and Its Effects on Second Language Acquisition*. 26.2.

- Davidson, Dan E. and Maria D. Lekic. 2005. "National Flagship Language Initiative: Russian Programs in St. Petersburg." In Dubinsky and Robin.
- Degueldre, Christian. Forthcoming 2006. "Update on the Center for the Advancement of Distinguished Language Proficiency." In Dubinsky and Butler.
- Degueldre, Christian and Mary Ann Lyman-Hager. 2005. "Update on Activities of the Center for the Advancement of Distinguished Language Proficiency, Including Summer Arabic." In Dubinsky and Robin.
- Dubinsky, Inna. Forthcoming 2006. "Don't Think about Being Fluent in a Foreign Language; Think about Your Job." In Dubinsky and Butler.
- Dubinsky, Inna. 2004. "International Broadcasting as a Tool for the Advancement of Foreign-Language Listening Proficiency." *Journal for Distinguished Language Studies* 2: 23-24.
- Dubinsky, Inna, James Bernhardt, and Joan Morley. 2005. "High-Level Proficiency Acquisition: Oral Skills." In Dubinsky and Robin.
- Dubinsky, Inna and Donna Bain Butler, eds. Forthcoming, 2006. *Teaching and Learning to Nativelike Levels of Second Language Acquisition III: Proceedings of the 2005 Conference of the Coalition of Distinguished Language Centers*. Salinas, CA: MSI Press.
- Dubinsky, Inna and Richard Robin, eds. 2005. *Teaching and Learning to Nativelike Levels of Second Language Acquisition II: Proceedings of the 2004 Conference of the Coalition of Distinguished Language Centers*. Salinas, CA: MSI Press.
- Dubinsky, Inna, John Glad, Maureen Riley, and Richard Robin. 2004. "Kruglyj stol po voprosam dostizhenija chertvertogo urovnja vladenija russkim razgovornym jazykom." In Leaver and Shekhtman.
- Dubinsky, Inna, Amal Jasser, Cornelius Kubler, Elizabeth Knutson, and Richard Robin. 2005. "Maintaining High-Level Proficiency While Teaching Low-Level Students." In Dubinsky and Robin.
- Ehrman, Madeline E. 2005. "An Examination of Aptitude with Special Reference to High-Level Needs." In Dubinsky and Robin.
- Ehrman, Madeline E. 2002a. "The Learner at the Superior-Distinguished Threshold." In Leaver and Shekhtman.
- Ehrman, Madeline E. 2002b. "Teachers and Students at the Threshold of Four Level Proficiency." *ACTR Letter* 28(3): 1-3.
- Ehrman, Madeline, Mueen Batlay, Natalia Romanova, Karen Schramm, and Michael Wei. 2004. "Paths to Native-Like Proficiency: Personalized Experiences in English." In Leaver and Shekhtman.
- Ehrman, Madeline and Cynthia Martin. 2005. "High-Level Proficiency Acquisition: Cultural Competence." In Dubinsky and Robin.
- Ellis, Nick C. (Ed.) 2002. *Studies in Second Language Acquisition: Special Issue: Frequency Effects in Language Processing: A Review With Commentaries*. 24.2.
- Fischer, Donald C., Jr. 2004. "Testing from a Distance to Learning from a Distance to Near-Native Proficiency." In Leaver and Shekhtman.
- Fisher, Patricia. 2004. "Mesa redonda sobre la adquisición del nivel de competencia 4 en español." In Leaver and Shekhtman.
- Fishman, Joshua A. 1964. "Language Maintenance and Language Shift as a Field of Inquiry." *Linguistics* 9, 32-74.
- Fishman, Joshua A. 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gambhir, Surendra. Forthcoming 2006. "What Does the Learner Need to Get Up to Level Four?" *Journal for Distinguished Language Studies* 4.
- Hyltenstam, Kenneth, and Lorraine K. Obler, eds. 1989. *Bilingualism across the Lifespan: Aspects of Acquisition, Maturity, and Loss*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jackson, Frederick H. 2004. "Observations on Training Beyond-3 in an Institutional Setting." In Leaver and Shekhtman.
- Jackson, Frederick H. and Marsha A. Kaplan. 2001. "Lessons Learned from Fifty Years of Theory and Practice in Government Language Teaching." In James E. Alatis and A.-H. Tan

- (eds.), *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics: Language in Our Time* (pp. 71-87). Washington, DC: Georgetown University Press. 71-87.
- Jasser, Amal, Rajai Rasheed Al-Khanji, and Betty Lou Leaver. 2005. "A Demographic Analysis of Arabic-Speaking Students Who Achieve Native-Like Levels in English-Writing Skills." *Journal for Distinguished Language Studies* 3: 41-62.
- Jasser, Amal, Rajai Rasheed Al-Khanji, and Vicki Hoskins. Forthcoming, 2005. *Achieving Native-Like Second Language Proficiency: A Catalogue of Critical Factors: Volume 2: Writing*. Salinas, CA: MSI Press.
- Kubler, Cornelius. 2005a. "Developing Learners' Proficiency in Reading Cursive Handwriting." In Dubinsky and Robin.
- Kubler, Cornelius. 2005b. "The handwriting is on the wall, but can we read it? Training Superior-to-Distinguished-Level Learners in the Recognition of Cursive Handwriting." *Journal for Distinguished Language Studies* 3: 27-40.
- Kubler, Cornelius. 2004. "Preparing Materials for High-Level Learners of Chinese." In Leaver and Shekhtman.
- Kubler, Cornelius. 2003. "Developing Superior-to-Distinguished-Level Learners' Listening Comprehension of Dialects and Dialect-Influenced Non-Standard Speech." *Journal for Distinguished Language Studies* 1 (1): 7-19.
- Kubler, Cornelius. 2002. "Learning Chinese in China: Programs for Developing Superior-to-Distinguished-Level Chinese Language Proficiency in China and Taiwan. In Leaver and Shekhtman.
- Lavine, Roberta. 2004. "Business Spanish at High Levels of Proficiency." In Leaver and Shekhtman.
- Leaver, Betty Lou. Forthcoming 2006. "Demographic Research on Arabic Speakers Acquiring Native-Like Writing Skills in English." In Dubinsky and Butler.
- Leaver, Betty Lou. 2005. "Affective and Cognitive Needs of the Expert Language Learner." In Dubinsky and Robin.
- Leaver, Betty Lou. 2004a. "Developing Individualized Study Plans for Lifelong Learning." In Leaver and Shekhtman.
- Leaver, Betty Lou. 2004b. "Interviews with High-Level Speakers: Surprises in the Data." *Journal for Distinguished Language Studies* 2: 27-40.
- Leaver, Betty Lou. 2003a. *Achieving Native-Like Second Language Proficiency: A Catalogue of Critical Factors. Volume I: Speaking*. Salinas, CA: MSI Press.
- Leaver, Betty Lou. 2003b. *Individualized Study Plans for Very Advanced Students of Foreign Languages*. Salinas, CA: MSI Press.
- Leaver, Betty Lou. 2003c. "Motivation at Native-Like Levels of Language Proficiency: A Research Agenda." *Journal for Distinguished Language Studies* 1(1): 59-82.
- Leaver, Betty Lou. 2003d. "Motivation for Acquiring Russian at/to High Levels of Proficiency." *AATSEEL Newsletter* 47 (1): 15.
- Leaver, Betty Lou. 2001. "Is Teaching Russian Really Different From Teaching Other Foreign Languages?" *ACTR Letter* 28 (2): 1-5. (article based on interviews with Level 4, 4+, and 5 speakers of Russian and other languages)
- Leaver, B. L. 1986. Hemisphericity of the Brain and Foreign Language Teaching. *Folia Slavica* 8 (1): 76-90. Includes results of an experiment on learning styles of students who reach Level 4.
- Leaver, Betty Lou, and Sabine Atwell. 2002. Preliminary qualitative findings from a study of the processes leading to the Advanced Professional Proficiency Level. In Leaver and Shekhtman.
- Leaver, Betty Lou, and Sabine Atwell. 2001. Learner/user questionnaire: *Acquisition of Level 4 L2 proficiency*. Unpublished, copyrighted manuscript.
- Leaver, Betty Lou and Paula Bilstein. 2000. "Content, Language, and Task in Content-Based Instruction." In Regina-Maria Kecht and Katharina von Hammerstein (eds.), *Languages across the Curriculum: Interdisciplinary Structures, Intersections of Knowledge, and Internationalized Education*. Columbus, OH: Ohio State University Press.

- (includes description of FSI Level 3-4+ Russian program, 1983-1989)
- Leaver, Betty Lou, Madeline Ehrman, and Maria D. Lekic. Winter 2004. "Distinguished-Level Learning Online: Support Materials from LangNet and RussNet." *Foreign Language Annals* 37 (4): 556-566.
- Leaver, Betty Lou, Madeline Ehrman, and Boris Shekhtman. 2005. *Achieving Success in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press. (Epilogue is devoted to Level 3+4 language learning.)
- Leaver, Betty Lou and Amal Jasser. 2005. Native Speakers of Arabic Achieving Native-Like English: An Examination of Writing Skills." In Dubinsky and Robin.
- Leaver, Betty Lou and Boris Shekhtman, eds. 2004. *Teaching and Learning to Near-Native Levels of Second Language Acquisition: Proceedings of the Spring and Fall 2003 Conferences of the Coalition of Distinguished Language Centers*. Salinas, CA: MSI Press.
- Leaver, Betty Lou and Boris Shekhtman, eds. 2002a. *Developing professional-level language proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leaver, Betty Lou and Boris Shekhtman. 2002b. "Principles and Practices in Teaching Superior-Level Language Skills: Not Just More of the Same." In Leaver and Shekhtman.
- Leaver, Betty Lou, Boris Shekhtman, and Madeline Ehrman. 2004. "Questions Typically Asked by Students in Level 4 Classrooms." In Leaver and Shekhtman.
- Lopez-Alegria, Michael. 2004. "The Importance of Advanced Language Skills for Work in Space." In Leaver and Shekhtman.
- Lyman-Hager, Mary Ann and Christian Degueldre. 2004. "Establishing a Center for Level 4 Study: Issues and Agendas." In Leaver and Shekhtman.
- Malone, Margaret E., Benjamin Rifkin, Donna Christian, and Dora Johnson. 2004. "Attaining High Levels of Proficiency: Challenges for Language Education in the United States." *Journal for Distinguished Language Studies*, Vol. 2: 67-88.
- Marinova-Todd, Stefka H., D. Bradford Marshall, and Catherine E. Snow. 2000. "Three misconceptions about Age and L2 Learning." *TESOL Quarterly* 34.1: 9-34.
- Montrul, S., and R. Slabakova. 2001. Is Native-Like Competence Possible in L2 Acquisition? In *BUCLD 25: Proceedings of the 25th Annual Boston University Conference on Language Development* (pp. 522-533). Boston, MA: Cascadilla Press.
- Morley, Joan. 2005a. "English for Academic Purposes: Trends in Oral Communication Instruction." In Dubinsky and Robin.
- Morley, Joan. 2005b. "Problems in Teaching Phonetics and Pronunciation at Advanced Levels of ESL Instruction." *Journal for Distinguished Language Studies* 3: 9-14.
- Mueller, Charles. 2003. "Tracing the Steps of the Successful Multilingual: A Synopsis." *Journal for Distinguished Language Studies* 1 (1): 51-58. Reprinted in Leaver and Shekhtman, 2004.
- Oxford, Rebecca, and Madeline Ehrman. 1992. "Second language research on individual differences." *Annual Review of Applied Linguistics* 13: 188-205.
- Paulston, Christina Bratt. 1986. Linguistic consequences of ethnicity and nationalism in multilingual settings. In Bernard Spolsky (ed.), *Language and Education in Multilingual Settings* (pp. 117-52). San Diego: College Hill Press.
- Philips, June K. 1991. "Upgrading the Target Language Proficiency Levels of Foreign Language Teachers." ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics. Washington DC
- Riggenbach, Heidi, ed. 2000. *Perspectives on Fluency*. University of Michigan Press.
- Robin, Richard. 2005. "Expert Language Learners in Foreign Clothing." In Dubinsky and Robin.
- Shekhtman, B. 2004. "Profile of an Advanced Learner: Former First Deputy Secretary of State, Strobe Talbott." *Journal for Distinguished Language Studies* 2: 25-26.
- Shekhtman, Boris. 2003a. "Do Superior-Level Students Need Language Instruction? An Essay in Answer to the Myth of Natural Acquisition and Self-Study Being Sufficient

- at High Levels of Foreign Language Acquisition." *ACTR Letter* 30 (2): 1-3.
- Shekhtman, B. 2003b. *Working with Advanced Language Students*. Salinas, CA: MSI Press.
- Shekhtman, Boris with Dina Kupchanka and Lioudmila Tomachevskaia. Forthcoming 2006. "Teaching Foreign Language on the Basis of Verbal Communication between Native and Nonnative Speakers." In Dubinsky and Butler.
- Shekhtman, Boris, Betty Lou Leaver, and Ekaterina Kuznetsova with Natalia Lord and Elena Ovtcharenko. 2002. "Developing Professional-Level Oral Proficiency: The Shekhtman Method of Teaching Communication." In Leaver and Shekhtman.
- Shekhtman, Boris and Natalia Lord with Bernardine Joselyn. 2004. "Demonstration Classroom Exercises for Teaching Level 4 Russian." In Leaver and Shekhtman.
- Shekhtman, Boris, Natalia Lord, and Ekaterina Kuznetsova. 2003. "Complication Exercises for Raising the Oral Proficiency Level of Highly Advanced Language Students." *Journal for Distinguished Language Studies* 1 (1): 32-50.
- Shekhtman, Boris and Svetlana Sibrina. 2005. "Имитация речи носителя языка – основной инструмент в обучении продвинутых студентов" (Native Speech Imitation as a Basic Approach to Teaching Advanced Students). In Dubinsky and Robin.
- Simon, P. 1980. *The Tongue-Tied American: Confronting the Foreign Language Crisis*. New York: Continuum.
- Simon, P. (2001, October 23). "Beef Up the Country's Foreign Language Skills." *The Washington Post*.
- Solomon, Steven. Forthcoming 2006. "Defining Level Four." In Dubinsky and Butler.
- Soudakoff, S. 2001. "Developing 3+4 Reading and Translation Skills for Presidential Needs: A Summary." *ACTR Letter* 28 (1): 1-3. Reprinted in volume 2 of the *Journal for Distinguished Language Studies*, pp. 19-22.
- Stevick, Earl W. 1989. *Success with Foreign Language: Seven Who Achieved It and What Worked for Them*. Prentice Hall.
- Swain, M. 1985. "Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development." In S. Gass & C. Madden (Eds.), *Input in Second Language Acquisition*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Talbott, Strobe. 2003. "My Language, My Friend." *Journal for Distinguished Language Studies* 1 (1): 5-6. (Personal experience of a learner who reached Level 4 proficiency.)
- Txabbarriaga, R. 2005. About Translation Standards. *Journal for Distinguished Language Studies* 3: 21-26.
- Valdés, Guadalupe. 1994. *Bilingualism and Testing: A Special Case of Bias*. Ablex Publishing Company.
- Valdés, Guadalupe. 2000. "The Teaching of Heritage Languages: An Introduction for Slavic-Teaching Professionals." In Olga Kagan and Benjamin Rifkin (eds.), *The Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures* (pp. 375-403). Bloomington, IN: Slavica Publishers.

**Also:**

- ACTFL Revised Proficiency Guidelines--Speaking*. (n.d.).  
[URL: http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=3281](http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=3281)
- ACTR Letter, Volumes 28- 31* (2001-2005) (volume 28 dedicated to Level 4)  
*ADFL Bulletin*, Spring 1999  
*Interagency Language Roundtable Language Skill-level Descriptions*. (n.d.).  
[URL: http://www.govtilr.org/ILRscale1.htm](http://www.govtilr.org/ILRscale1.htm)
- Journal for Distinguished Language Studies, Volume 1* (2003).  
*Journal for Distinguished Language Studies, Volume 2* (2004).  
*Journal for Distinguished Language Studies, Volume 3* (2005).  
*Journal for Distinguished Language Studies, Volume 4* (forthcoming, 2006); ms. sought National Foreign Language Center. (n.d.). *About Arabic*.  
[URL: http://www.nflc.org/security/arabic/htm](http://www.nflc.org/security/arabic/htm)